



Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen



Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

Brief von Edouard Naville an Adolf Erman

Naville, Edouard

Genf, o.D. [20.01.????]

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-73519](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-73519)

8. rue St Victor Genève 20 Janvier

Mon cher collègue

J'étais encore ici. J'avais prévu le bateau
autrichien à Brindisi le 18, puis j'ai renvoyé
au 25, puis encore au 1^{er} Février. C'est l'influence
qui a été la cause. Nous en avons eu ici un épisode
très-fort, qui heureusement est en décroissance maintenant
mais qui a souvent été accompagnée de complications
fatales, au point que la mortalité est montée certains jours
à près de quatre fois le moyen. Tout ma famille
à Paris, maîtres et domestiques, moi-même très-légèrement
toujours est-il qu'en pareilles circonstances on n'aime pas
s'éloigner de tous les vens surtout pour aller à une
aussi grande distance, on se préfère avec l'esprit
à repos;

aussi ai-je pué retarder d'un quinze jours
Le P^{re} d'Halst qui m'attend au Palais qui est
occupé pour le moment à des feuilles arabes m'ont que
vos manuscrits ont dû partir d'Alexandrie le 8 de ce
mois. J'espère donc qu'ils se tarderont pas à vous
arriver. Ils doivent être déjà plus loin que Trieste.

J'vous remercie infiniment de beaucoup de travail que
vous avez eu l'obligeance de m'envoyer sur le papyrus.
Tout est intéressant dans votre système, et voudrait pouvoir
tout faire. J'aimerais aussi avoir le loisir de m'occuper
de grammaire, à un point de vue peut-être un peu différent
de vôtre, et que je ne puis pas vous développer par lettre,
mais que je vous pourrai peut-être expliquer plus au détail.
Je m'en suis souvent préoccupé de la manière dont les
Égyptiens expriment les rapports des mots et des
idées, rapports que nous sommes habitués à exprimer

dans ces langues par des mots qui n'ont pas d'autre emploi
et que nous appelons prépositives ou conjonctives. De nous
avoir tellement pris l'habitude de se voir dans ces mots que l'idée
abstraite qu'ils représentent par, pour les uns, nous avons
complètement perdu de vue le sens primitif, et que pour les
autres, les besoins d'expressions plus qu'ils ont connus au sens
matériel et concret auquel nous ne faisons aucune attention.
exempl. : Je suis allé est le participe du verbe aller qui
exprime à premier lieu une idée concrète, de même la
conjonction partant qui veut dire en conséquence
et le participe de verbe partir qui veut dire s'en aller et
qui exprime aussi une idée concrète à laquelle nous
ne songeons plus quand nous disons : "j'ai fait
un traité avec vous, partant je suis engagé à votre égard."
Vous voyez où j'en veux venir. Nous devons avoir en égyptien
des expressions de ce genre qui ne aient un sens abstrait
mais que nous ne reconnaissons pas toujours parce que

vous vous en êtes à l'idée correcte. Il est à la fois
le but de ces verbes $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ et d'autres plus
analytiques consciencieusement, l'est d'expliquer les rapports. $\frac{1}{2}$
imprécis indique le rapport de conséquence, de suite. J'en
vois deux exemples Zeitch. p. 35. Il amena l'eau etc...
 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ etc vous le connaissez $\frac{1}{2}$ par conséquent
moi aussi, mais j'emploie l'expression de suite
à conséquence, partant. Il récompense le piétre etc. Il
même dans l'exemple précédent: Les detours etc. ensuite
à conséquence, j'aurais des phrases etc. L'usage plus
trouvez je $\frac{1}{2}$ doit exprimer l'idée de durée = tout je
j'ajoute etc. Mais si vous je je le peu dans une dissertation
grammaticale je je certain citer, et je le but de terminer
à vous demandant de publier bientôt le texte de papier
Werkar.

Avec, vous en avez l'expression de vos meilleurs
saluts

Edouard Naville